

NEW TERMINOLOGICAL PARADYGM OF THE DIPLOMATIC DISCOURSE

Ponomarenko O.V. (Ukraine) Email: Ponomarenko57@scientifictext.ru

*Ponomarenko Olga Volodymyrivna – PhD in Linguistics, Associate professor,
TARAS SHEVCHENKO NATIONAL UNIVERSITY OF KYIV,
INSTITUTE OF PHILOLOGY,
KIEV, UKRAINE*

Abstract: *the article deals with the main traditional and modern channels and means of communication in the diplomatic discourse; particular attention is drawn to the terms, currently applied for the diplomatic interactions in Twitter. The tables presented here contain the results of the comparative analysis of the use of social networks by the Ministries of Foreign Affairs of Argentina, Spain, Italy, France. The results of the content analysis of the tweets produces by the Ministries of Foreign Affairs of these countries, presented by topics and purpose of the utterance as well as some statistic data are given in the article.*

Keywords: *diplomatic discourse, digital, diplomat, Twitter, twitting, tweet.*

НОВАЯ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКАЯ ПАРАДИГМА ДИПЛОМАТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА

Пономаренко О.В. (Украина)

Пономаренко Ольга Владимировна - доцент, кандидат филологических наук,

*Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко,
Институт филологии,
Киев, Украина*

Аннотация: *в статье описаны основные традиционные и современные каналы и средства коммуникации в дипломатическом дискурсе; особое внимание уделено терминам, применяемых ныне по отношению к дипломатическому взаимодействию в Твиттере. В таблицах собраны результаты сравнительного анализа использования социальных сетей внешнеполитическими ведомствами Аргентины, Испании, Италии, Франции; контент-анализа твиттов внешнеполитических ведомств этих стран за тематикой и целью высказывания; некоторые статистические данные.*

Ключевые слова: *дипломатический дискурс, цифровой (цифровой), дипломат, Твиттер, твиттинг, твит.*

Общемировые глобальные трансформации последних десятилетий уже не оставили без изменений, наверное, ни одной сферы деятельности

человека. Каким бы канонизированным и ритуальным – высокоустойчивым к нововведениям, ригидным и церемониальным – ни был дипломатический дискурс, но и он не устоял под напором потока электронов, битов и байтов цифровой информации.

Если ранее все официальные сообщения передавались несколькими каналами (*устным* при встречах и личных переговорах, на светских раутах и дипломатических приёмах, *на письме* – в форме вербальных нот, личных нот, меморандумов, международных договоров, а также *невербальной*– жесты, взгляды, поклоны, порядок рассаживания или очерёдность входа, *просодической* – молчание в ответ, игра интонаций, вздохи и междометия), то позже добавились фотографии как вещественные доказательства особых событий и происшествий. Вслед за ними «приоткрыть занавес» на события малодоступной жизни элиты помогли радио, телеграф, телевидение и телефонизация. Это уже был огромный шаг на встречу широким массам, проявление гласности и демократии в пределах позволяемого спецификой внешнеполитической деятельности.

Однако, нынешняя компьютеризация с последующей массовой дигитализацией всего информационного пространства, включая международные и межгосударственные отношения, сравнимы – в контексте коммуникации дипломатов особенно – с полётом человека в космос. И, как и в любой другой отрасли, инновации влекут за собой изменения привычной терминологической парадигмы, которая её обслуживает, так как новые понятия требуют одинакового названия. При этом иногда единая и общепризнанная референционная дефиниция и соответствующая ей лексическая единица появляются сразу же, а в некоторых случаях процесс их внедрения в общую лингвистическую парадигму длится долго, проходя этапы появления первого определения, которое не раз уточняется, расширяясь или суживаясь, переживая многочисленные трансформации на пути выработки точного и удачного определения.

Подобная ситуация сложилась и в сфере современной коммуникации в международной политике и дипломатии. Неохотный к изменениям, но вынужденный принять удобство и прогресс цифровых каналов и средств общения, дипломатический дискурс с каждым днём все охотнее пользуется предлагаемыми им возможностями, отказавшись от почтовых голубей в пользу социальных сетей, всевозможных он-лайн, виртуальных Интернет-площадок.

Проведённый сравнительный анализ показал, что внешнеполитические ведомства и их главы (предметом исследования являются соответствующие учреждения и первые лица Аргентины, Испании, Италии, Франции), используют такие каналы электронной (цифровой, дигитальной) коммуникации:

Таблица 1. Использование социальных сетей внешнеполитическими ведомствами.

Страна	Сайт внешнеполитического ведомства в Интернете	Социальные сети, в которых ведётся общение на официальном языке (в том порядке, что и на сайте)				
Аргентина	<i>www.cancelleria.gob.ar</i>	Facebook	Twitter	Instagram	YouTube	Flickr
Испания	<i>www.exteriores.gob.es</i>	Twitter	Facebook	YouTube	Flickr	Instagram
Италия	<i>www.esteri.it</i>	Facebook	Twitter	YouTube	Instagram	-
Франция	<i>www.diplomatie.gouv.fr</i>	Twitter	Facebook	Instagram	-	-

Как показывает таблица, Твиттер и Фейсбук делят первое и второе место среди сайтов исследуемых министерств. Фейсбуком пользуется большее количество дипломатов и граждан, хотя некоторые считают Твиттер более удобным. Увеличению количества утентов Твиттера связано также с расширением возможностей, предоставленным его разработчиками. Имеется в виду расширение максимально возможной длины сообщения в Твиттере, которой стало технически возможным осенью 2017 года. В результате, информацию больше не стоит ужимать до 140 символов; сервис способен публиковать сообщения до 280 знаков (за исключением иероглифических языков). За 13 лет существования Твиттера как системы коммуникации выработалась и некоторая терминосистема, которая его обслуживает. До сих пор основными «камнями преткновения» в графической фиксации остаются, в некоторых случаях, написание одной или двух букв «т» в русском и украинском языке, а также «е» или «і» в языках, использующих латинский алфавит. Но это не влияет на понимание.

Дипломаты охотно восприняли сложившуюся терминологическую номенклатуру (твиттить, твиттерить, твит, ретвит, твиттинг, фолоуэр, утент, бот(т)ер, трол(л)ер, профиль, аватар, эт, хежтег, таймлайн, списки/листы, постить, бот(т)ить, трол(л)ить, баннить, комментировать, аплоудить и даунлоудить т.п.), дополнив её, для очевидных потребностей, некоторыми узкопрофессиональными лексическими единицами – неологизмами дипломатического дискурса: твипломат, твипломатия, трипломатия, дипломатия 2.0 и 3.0 [9; 14], цифрово/электронная дипломатия, дипломатия (в) сети, социальная и софт-дипломатия.

В научных рудах, посвящённых новейшим формам дипломатического дискурса, написанных на русском и украинском языке, уже укоренилась, широко используется и довольно-таки адекватно понимается и воспринимается терминология, калькированная в основном с английского,

где «твиبلوماسية» и «твипломат» уже давно звучат не только с уст лингвистов, но самих деятелей международной политики; эти явления и понятия изучают, пытаюсь найти оптимальные и высокоэффективные способы, стратегии и тактики коммуникации. Богат на твиттер-терминологию, конечно же, английский язык. А вот исследуемые нами романские языки, несмотря на географическую и генеалогическую приближённость к английскому, пока предпочитают также, скорее, заимствовать и адаптировать терминологию с английским корнем, адаптированным, согласно тенденций словообразования и правил грамматики своего языка, нежели создание «с нуля» и использование неологизма с «романским» корнем. Вот несколько примеров неологизмов в романских языках (с «оригинальной» словообразовательной основой на английском языке и переводом на русский и украинский), собранных нами в сравнительную таблицу:

Таблица 2. Базовая терминология дипломатического дискурса в Твиттере.

Англ.яз. («исходник»)	Аргентина + Испания	Италия	Франция	Русс.яз.	Укр.яз.
(to) tweet	tuitar	twit(t)are	twitter	ТВИТ(Т)ИТЬ ТВЫТ(Т)ЕРИТЬ	ТВІТИТИ ТВІТУВАТИ, ТВІТЕРИТИ
(a) tweet	tuit, twit	tvit, twit	twit, tweet	ТВИТ	ТВІТ
Twiplomat	?	twiplomatico	?	ТВИПЛОМАТ	ТВІПЛОМАТ
twiplomatic	?	twiplomatico	?	?	ТВІПЛОМАТИЧНИЙ
twiplomacy	?	twiplomazia	?	ТВИПЛОМАТИЯ	ТВІПЛОМАТІЯ

Вопросительные знаки оставлены в тех полях, где нам пока не удалось найти пример в достоверных источниках. Тем не менее, проиллюстрированные тенденции в словообразовании позволяют предположить, что в ближайшем будущем, с развитием и популяризацией коммуникации дипломатов в Твиттере, и эти словообразовательные лакуны будут логически заполнены. Скорее всего, недостающими неоформантами станут, соответственно:

- для испаноязычных стран – (un) tuiplomático, tuiplomático, tuiplomacia;
- для французского языка – (un) tviplomat/twiplomat, tviplomatique/twiplomatique, tviplomacie/twiplomacy.

В то же время, контент-анализ твиттов 4 стран показ неизменную тенденцию, зафиксированную нами впервые 5 лет тому назад, в тематике твиттов. Все они могут быть разделены на две большие группы: сугубо информативного характера (сообщения о событиях, встречах, происшествиях) и церемониального (приветствия, поздравления, пожелания).

Статистический анализ твиттинга внешнеполитических ведомств Аргентины, Испании, Италии, Франции соответственно, предоставлен в таблице ниже:

Таблица 2. Статистический анализ твиттинга внешнеполитических ведомств.

Страна	Аккаунт внешнеполитического ведомства в Твиттере	Начало общения в Твиттере	Количество подписчиков (22.04.2019)	Количество твиттов (22.04.2019)
Аргентина 	@Cancellería Argentina	07.2010	208,8К	6.784
Испания 	Exteriores@MAECgob	03.2012	189,2 К	14.000
Италия 	@Farnesina	06.2012	133,0 К	9.380
Франция 	@francediplo	04.2009	1,1 М =1,100,0К	32.100

Ограниченные рамки этого научного исследования позволили представить результаты номенклатурного анализа и тенденций развития терминосистемы и изменения в терминологической парадигме новейшего дипломатического дискурса, но не изложить детально специфику твиттов каждой страны. Этому будут посвящены последующие статьи автора.

Список литературы / References

1. Горошко Е. И., Поляшкова Т.Л. Политический твиттинг как новый жанр Интернет-коммуникации. // Вопросы психолингвистики. Методы современной психологии. М., 2014. С. 92-103. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://ceberleninka.ru/article/n/politicheskyi-tvitting-kak-novuyu-zhanr-internet-kommunikatsii/> (дата обращения: 14.05.2019).
2. Горошко О. Новый конвергентный жанр 2.0. – твіттінг / О. Горошко // Вісник Львівського університету. Серія філологічна. 2011. Вип. 52. С. 210-223. [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://nbuv.gov.ua/UJRN/Vlnu_fil_2011_52_20/ (дата обращения: 14.05.2019).

3. *Иванов Л.Ю.* Язык Интернета: заметки лингвиста // Словарь и культура речи. М.: Азбуковник, 2000. С. 35-45.
4. *Ищук С.М.* Жанри Интернет-коммуникации: принципы классификации / С. М. Ищук // Вісник Національного авіаційного університету. Сер.: Філософія. Культурологія, 2012. № 2. С. 85-89. [Електронний ресурс]. Режим доступу: http://nbuv.gov.ua/UJRN/Vnau_f_2012_2_23/ (дата обращения: 14.05.2019).
5. *Кобрин Н.В.* Твиттинг – новый социокommunikативный жанр интернет-коммуникации // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2016 - № 9(63): в 3-х ч. Ч. 3. С. 109-111. Режим доступа: www.cyberleninka.ru; www.gramato.net/materials/2/2016/9-3/30.html/ (дата обращения: 14.05.2019).
6. *Копцева В.А.* Жанр твиттинга в политическом дискурсе Г. А. Зюганова // Сибирский филологический журнал, 2016. № 1. С. 144-154. [Електронний ресурс]. Режим доступа: www.cyberleninka.ru/ (дата обращения: 14.05.2019).
7. *Полякова Т. Л.* Лінгвостилістичні характеристики жанру Твітінг в англomовній політичній Інтернет-комунікації // Автореф. канд. філол. наук 10.02.05 германські мови. Харківський національний університет імені В.Н.Каразіна. Харків, 2014. 20 с.
8. *Пономаренко О.В.* Витоки дипломатичного дискурсу: від античних посланників до середньовічних драгоманів. Компаративні дослідження слов'янських мов і літератур: Зб. наук. пр. К.: Освіта України, 2012. Вип. 19. С. 124-128.
9. *Пономаренко О.В.* Дипломатія, трипломатія, твіпломатія: новітній канон дипломатичного дискурсу. Вісник Київського національного університету імені Тараса Шевченка. Серія “Іноземна філологія”. К.: ВПЦ Київський університет, 2013. Вип. 1(46). С. 30-33.
10. *Пономаренко О.В.* Зміна дипломатичного дискурсу XV століття як реакція на нові тенденції у веденні зовнішньої політики. Мовні і концептуальні картини світу: Зб. Наук. Пр. К.: ВПЦ Київський університет, 2013. Вип. 43, ч. 3. С. 274-280.
11. *Пономаренко О.В.* Еволюція дипломатичного дискурсу в епоху Середньовіччя. Вісник Київського національного університету імені Тараса Шевченка. Серія “Іноземна філологія”. К.: ВПЦ Київський університет, 2012. Вип. 45. С. 43-45.
12. *Пономаренко О.В.* Розвиток дипломатичного дискурсу: від Середньовіччя до сучасності. Українське мовознавство: Міжвідомчий науковий збірник. К.: КНУ імені Тараса Шевченка, 2012. Вип. 42/1. SSN 0320-3077. С. 351-355.
13. *Пономаренко О.В.* Універсальні аспекти професійного спілкування дипломатів: дипломатичні документи. С. 435-441.
14. *Пономаренко О.В.* Уточнення лінгвістичної термінології, використаної у дослідженнях сучасного дипломатичного дискурсу.

- Вісник Київського національного університету імені Тараса Шевченка. Серія “Іноземна філологія”. К.: ВПЦ Київський університет, 2015. Вип. 48. С. 38-43.
15. *Соркина Е., Федотченко Ю., Чабаненко К.* В социальных сетях. Twitter 140 символов самовыражения. СПб.: Питер, 2011. 144 с.
 16. *СУМ: Словник української мови. Академічний тлумачний словник.* Он-лайн версія в 11 томах, 2018. [Електронний ресурс]. Режим доступа: www.sum.in.ua/ (дата обращения: 14.05.2019).
 17. *Сурма И.В.* Цифровая дипломатия в дискурсе глобальной политики / Сурма И. В. Вестник МГИМО. Социология. Интернет-политика. М., 2014. С. 53-60. [Электронный ресурс]. Режим доступа: www.cyberleninka.ru/article/n/tsifrovaya-diplomatiya-v-discourse-globalnoy-politiki/ (дата обращения: 14.05.2019).
 18. *Ponomarenko O.* Linguaggio diplomatico: modi di classificare. Études Ukrainiennes Transdisciplinaires: Dossier. – France, Paris: Éditions Institut Culturel de Soleranzara, 2012. P. 129-131.
 19. *Ponomarenko O.* ОК x SCRIVERE sui MURI: Twiplomazia come nuovo genere della comunicazione istituzionale. – Studia Philologica. –Філологічні студії // Періодичне друковане видання Київського університету імені Бориса Грінченка, 2014. С. 104-111.
 20. *Ponomarenko O.* Posto del linguaggio diplomatico tra gli stili funzionali (Місце дипломатичного дискурсу серед функціональних стилів). – „Стиль і переклад”: Зб. Наук. Пр. К.: ВПЦ Київський університет, 2014. – Вип. 1. № 1(1). С. 175-193. [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://nbuv.gov.ua/UJRN/stt_2014_1_15/ (дата обращения: 14.05.2019).
 21. *Ponomarenko O.* Tweeting i tweet kak novyežanryreči i dokumentov v sovremennom diplomatičeskom diskurse. – Jazyk - kultúra – spoločnosť (vzájomnésúvislosti): Vedeckýzborník. – n. 3. – Slovakia: Filozofick á fakulta Univerzity Konštantína Filozofa v Nitre, Nitra, 2016. P. 95-100. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://kega013.ff.ukf.sk/images/pdf/ZB2016/index.html/> (дата обращения: 14.05.2019).
 22. *Twitter // Wikipedia.* The Free Encyclopedia [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://ru.wikipedia.org/wiki/Twitter/> (дата обращения: 14.05.2019).